

Borisov, Borislav

Nová příručka pro studenty bulharštiny

Opera Slavica. 2018, vol. 28, iss. 2, pp. 70-71

ISSN 1211-7676 (print); ISSN 2336-4459 (online)

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/138168>

Access Date: 30. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

onymickém materiálu provedena velmi podrobně a umožňuje autorce argumentovaně formulovat relevantní doporučení pro převod proprií nejrozumnějšího druhu mezi oběma jazyky, a to diferencovaně pro různé žánry a druhy textů, přičemž neopomíná nutnost poučeného zvažování ze strany překladatele všech aspektů, které korektní převod konkrétního vlastního jména v konkrétním textu ovlivňují.

Z hlediska aplikovatelnosti navrhovaných pravidel přenosu českých proprií do ruských textů a naopak je nutno ocenit bohatost a různorodost konkrétního ilustračního lexikálního materiálu, která usnadňuje používání publikace jako praktické příručky nejen v překladatelské praxi. Stejný záměr autorka sledovala zařazením tabulek s vlastními navrhovanými i stávajícími normativními pravidly transkripce a transliterace z ruštiny do češtiny a naopak jako příloh publikace.

Zevrubná znalost problematiky, analýza značného množství textového materiálu a důsledně uplatňovaný analyticko-syntetický přístup daly vzniknout velmi potřebné publikaci, která může usnadnit a zefektivnit práci překladatelů, publicistů, pracovníků v médiích a v cestovním ruchu a všech, kdo se setkávají s texty obsahujícími ruská a česká vlastní jména. Nezbyvá než doufat, že si tato praktická příručka najde cestu k těm, jímž je především určena, a přispěje tak k postupné minimalizaci stávající nežádoucí variantnosti přenosu proprií mezi ruským a českým jazykovým prostředím.

Jiří Gazda

Nová příručka pro studenty bulharštiny

KREJČOVÁ, E., STALJANOVA, N.: *Bulharské texty k překladatelskému semináři. Část 3.* Brno: Nakladatelství Masarykovy univerzity Munipress, 2018, 177 str. ISBN 978-80-210-8940-2.

Univerzitní vydavatelství MU v Brně vydalo v roce 2018 další příručku pro studenty – zahraniční bulharisty, která je určena pro překladatelský seminář pro pokročilé – *Bulharské texty k překladatelskému semináři. Část 3.* Tato praktická pomůcka, kterou připravily Elena Krejčová z Masarykovy univerzity a Nadežda Staljanova ze Sofijské univerzity sv. Klimenta Ochridského, je součástí série příruček vydaných na MU pro studenty bulharské filologie. Publikace organicky navazuje na *Bulharské texty k překladatelskému semináři, část 1* a *Bulharské texty k překladatelskému semináři, část 2* a je určena pro nejpokročilejší studenty, kteří se připravují k úspěšnému ukončení svého studia bulharské filologie nebo balkanistiky na FF MU. Texty, které jsou v ní obsaženy, můžou najít uplatnění jak v hodinách praktické bulharštiny v magisterském stupni studia, tak i při výuce současného bulharského jazyka v rámci

cvičení z bulharské stylistiky. Kromě toho, že texty k překladu poslouží českým studentům k přípravě na státní zkoušky, můžou být i cenným materiálem pro všechny, kteří se výukou bulharského jazyka jako cizího zabývají. Příručka může být užitečná jak pro všechny cizince, kteří mají zájem na zdokonalení svých schopností rozšiřováním terminologické slovní zásoby, tak i pro učitele bulharštiny pro cizince, kteří je můžou využít pro přípravu cvičení pro studenty i jiné zájemce o bulharštinu.

Příručka bulharského jazyka pro pokročilé je určena studentům, kteří bulharštinu studují v nejvyšších ročnících, v magisterských programech nebo v překladatelských seminářích. Obsahuje texty z rozličných oblastí – pojišťovací služby, finance, rodinné právo, sport, běžná spotřební technika, ekologie, mediální politika, zemědělství aj.

Značná část textů představuje části bulharské legislativy – ukázky ze zákonů platných v Bulharské republice. Většina z nich obsahuje tzv. dodatečná ustanovení, jež vysvětlují a definují významy termínů v zákonech použitých. Tato ustanovení by mohla posloužit jako základ pro vytvoření glosáře příslušné tematické oblasti.

Každý text je zakončen cvičeními, jejichž cílem je správné užití určitých frází ve vhodném kontextu a také vyplnění správného vzoru, tj. autorky kladou důraz na zažití frází a konstrukcí, které jsou pro budoucí překladatelskou praxi nezbytné.

Příručka byla vydána v elektronické podobě a nachází se v univerzitní online knihovně, jež se nazývá Munispace – místo pro čtení, učení, prohlížení knih a jejich stahování v nejrůznějších formátech, což je velice zdařilé řešení toho, aby mohly být příslušné knihy a učebnice přístupné každému studentu, a to odkudkoliv. Jedná se o virtuální prostředí, kam může každý vyučující z MU (i ve spolupráci se zahraničními specialisty) poskytnout bezplatně své texty, monografie, učebnice, příručky, pomůcky. Naše nová příručka je volně dostupná na adrese <https://munispace.muni.cz/index.php/munispace/catalog/book/996#>, což potenciálním čtenářům a uživatelům zjednodušuje přístup. Každý zájemce může příslušnou webovou stránku navštívit a příručku si stáhnout ve formátu pdf, zcela zdarma.

Borislav Borisov

Рецензия на учебное пособие «Путешествуй вместе с русским языком»

GAJARSKÝ, L.; GRIGORJANOVÁ, T.: *S ruštinou na cestách*. Brno: Tribun EU, 2016. 124 s. ISBN 978-80-263-1151-5.

Рецензируемое учебное пособие для студентов вузов *S ruštinou na cestách* «Путешествуй вместе с русским языком» возникло благодаря сотрудничеству